

Image not found

<https://letteraturaeuropea.net/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* ([https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it](https://letteraturaeuropea.net/letteraturaeuropea.let.uniroma1.it))

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Les douces doulours > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 136 volte

CANZONIERE K

A cura di Marianoemi Bova

- letto 92 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_58%20%281%29.jpeg



Image not found

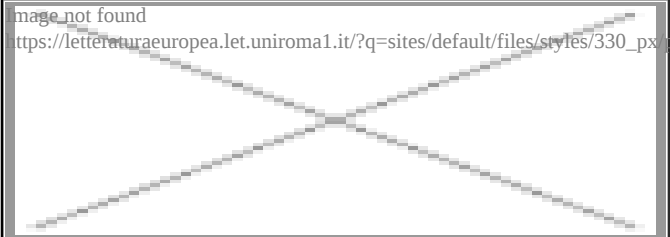
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_59.jpeg



- letto 79 volte

Edizione diplomatica

A cura di Marianoemi Bova

	li rois de nauar re Les douces dolors et li mal
--	---

plesant. qui uiennent damors

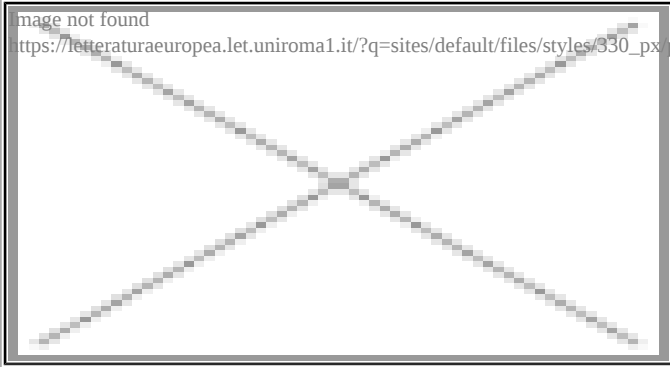
sont douz et cuisant. et qui fet

fol hardement apaines aura se

cors. genfis un dont la poors;

men tient el cors que gen sent.

Bien est grant folors damer
loiaument. qui porroit aillors
changier son talent. he dex
gen ai apris tant. qancois se
roit une tors. portee a terre
de flors. quon men ueist re
creant. Lonc respit mo(n)t mort
et grant desirrier. et ce qua
son tort me uout corrocier.
mains en fera a prisier. se ie
nai de li confort. quel mon
de na riens si fort por li ne
me fust legiere. **I**e chant et
deport pour moi solacier. et uoi
en ma sort ennui et dangier.
si porrai bien perillier. quant
ne puis uenir aport. ne ie nai
aillors resort sanz maleiance
brisier. **D**ame iai tout mis



et cuer et penser. en uous et
assis sanz ia remuer. se ie uo
loie aconter. uostre biaute u(ost)re
pris. iauroie trop anemis. por
ce ne men os parler.

- letto 75 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Les douces dolors et li mal plesant. qui uiennent damors sont douz et cuisant. et qui fet fol hardement apaines aura se cors. genfis un dont la poors; men tient el cors que gen sent.	Les douces dolors et li mal plesant qui viennent d'amors sont douz et cuisant, et qui fet fol hardement a paines avra secors g'en fis un dont la poors m'en tient el cors que g'en sent.
	II
Bien est grant folors damer loiaument. qui porroit aillors changier son talent. he dex gen ai apris tant. qancois se roit une tors. portee a terre de flors. quon men ueist re creant.	Bien est grant folors d'amer loiaument. Qui porroit aillors changier son talent! Hé, Dex! G'en ai apris tant, q'ançois seroit une tors portee a terre de flors qu'on m'en veist recreant.
	III
Lonc respit mo(n)t mort et grant desirrier. et ce qua son tort me uout corrocier. mains en fera a prisier. se ie nai de li confort. quel mon de na riens si fort por li ne me fust legiere.	Lonc respit m'ont mort et grant desirrier et ce qu'a son tort me vout corrocier. Mains en fera a prisier, se je n'ai de li confort, qu'el monde n'a riens si fort por li ne me fust legiere.
	IV

Ie chant et deport pour moi solacier. et uoi en ma sort ennui et dangier. si porrai bien perillier. quant ne puis uenir aport. ne ie nai aillors resort sanz maleiance brisier.	Je chant et deport pour moi solacier et voi en ma sort ennui et dangier, si porrai bien perillier quant ne puis venir a port, ne je n'ai aillors resort sanz ma leance brisier.
	V
Dame iai tout mis et cuer et penser. en uous et assis sanz ia remuer. se ie uo loie aconter. uostre biaute u(ost)re pris. iauoie trop anemis. por ce ne men os parler.	Dame, j'ai tout mis, et cuer et penser, en vous et assis sanz ja remuër. Se je voloie aconter vostre biauté, vostre pris, j'auroie trop anemis; por ce ne m'en os parler.

- letto 93 volte

CANZONIERE Mt

- letto 28 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

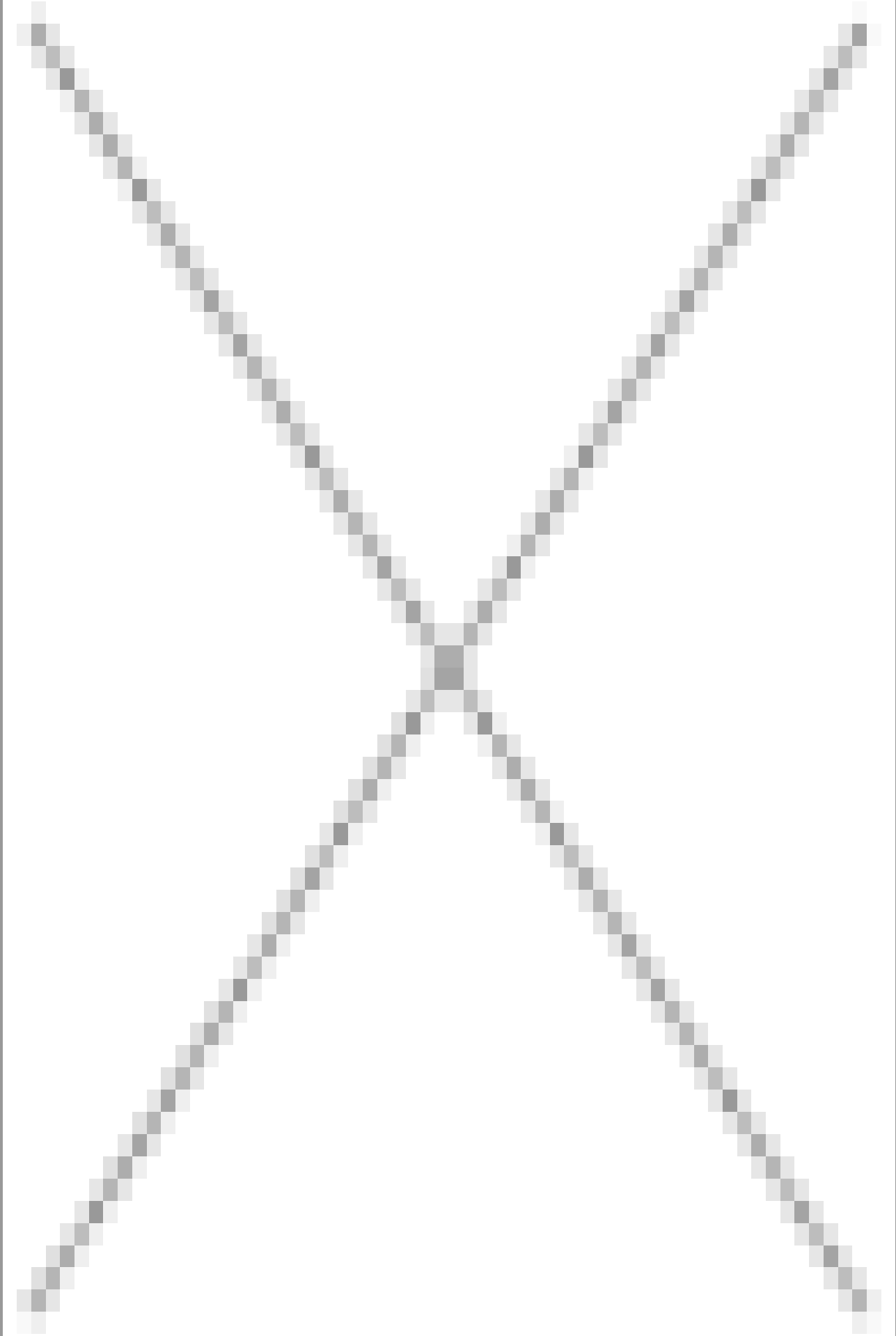
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ois_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_151.jpeg



Image not found

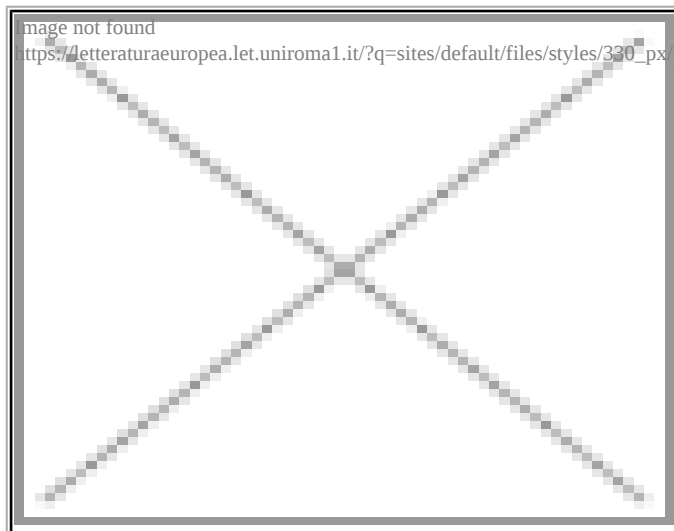
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_152.jpeg



- letto 26 volte

Edizione diplomatica

[c. 67rb]



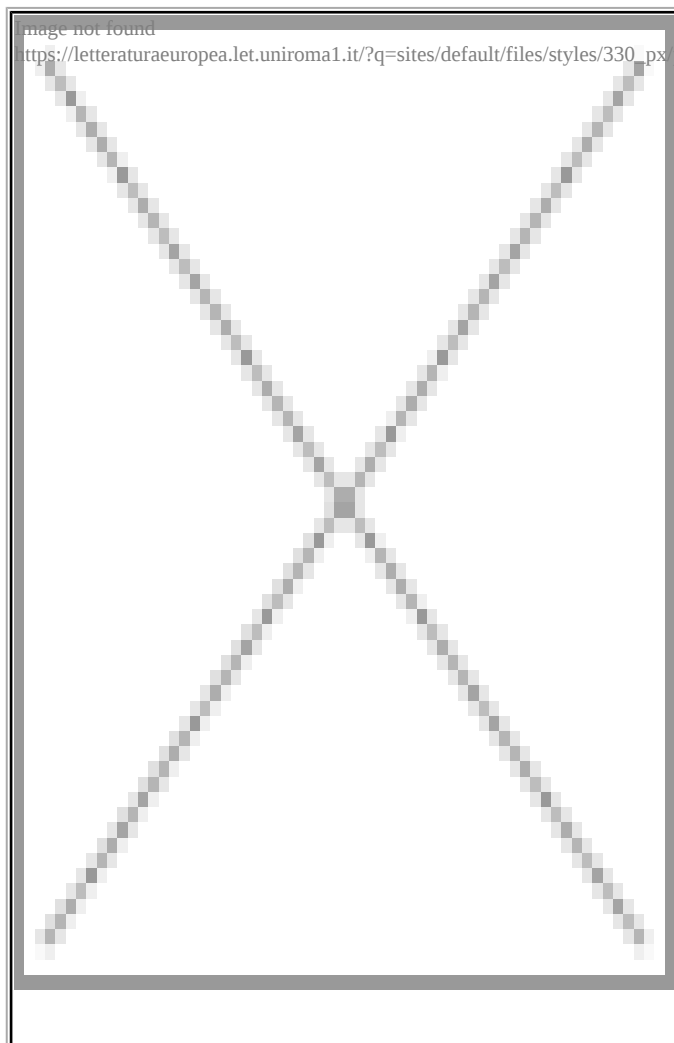
Les douces dolors (et) li mal ple

sant qui uiegnent damors su(n)t

douz (et) cuisant (et) qui fet fol hardement a

peïnes aura secors ien fis un dun la pe

[c. 67va]



ors me tient ou cors que ien sent.]**B**[ien [1]

est granz folors damer loiaument qui por
roit aillors changier son talent he. dex
ien ai pris tant quaincois seroit une tors
portee a terre de flors q(ue)n men ueist re
creant. Lonc respit mont mort (et) g(r)a(n)t
desirrier (et) ce qua son tort me uelt cor
recier mains en fera a prisier se ie nai
deli confort cou mont na chose si fort
por li ne me fust legiere. **Ie** chant (et)
deport por moi solacier (et) uoi en ma
sort anui (et) dangier. si porrai bien peri
llier q(ua)nt ne puis uenir aport ne ie nai
aillors resort sanz maleiance brisier.

Dame ia tot mis (et) cuer (et) penser en
uos (et) assis sanz ia remuer se ie uoloie
conter u(ost)re biaute u(ost)re p(ri)s iauoie
t(ro)p

anemis por ce ie ne men os parler. **Da**
me ie ni puis durer que tot ades mira a
des pis. tant que uos diez amis ie uos
ueuil mamor doner.

[1] La lezione *Bien* è priva di iniziale e del corrispondente capolettera miniato.

- letto 27 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Les douces dolors (et) li mal ple sant qui uiegnent damors su(n)t douz (et) cuisant (et) qui fet fol hardement a peines aura secors ien fis un dun la pe ors me tient ou cors que ien sent.	Les douces dolors et li mal plesant qui viegnent d'amors sunt douz et cuisant, et qui fet fol hardement a peines avra secors. J'en fis un d'un la peors me tient ou cors que j'en sent.
	II
]B[ien est granz folors damer loiaument qui por roit aillors changier son talent he. dex ien ai pris tant quaincois seroit une tors portee a terre de flors q(ue)n men ueist re creant.	ien est granz folors d'amer loiaument. Qui porroit aillors changier son talent! He, Dex! J'en ai pris tant, qu'ainçois seroit une tors portee a terre de flors qu'en m'en veïst recreant.
	III
Lonc respit mont mort (et) g(ra)nt desirrier (et) ce qua son tort me uelt cor recier mains en fera a prisier se ie nai deli confort cou mont na chose si fort por li ne me fust legiere.	Lonc respit m'ont mort et grant desirrier et ce qu'a son tort me velt correcier. Mains en fera a prisier, se je n'ai de li confort, c'ou mont n'a chose si fort por li ne me fust legiere.
	IV
Ie chant (et) deport por moi solacier (et) uoi en ma sort anui (et) dangier. si porrai bien peri llier q(ua)nt ne puis uenir aport ne ie nai aillors resort sanz maleiance brisier.	Je chant et deport por moi solacier et voi en ma sort anui et dangier, si porrai bien perillier quant ne puis venir a port, ne je n'ai aillors resort sanz ma lejançe brisier.

	V
D ame ia tot mis (et) cuer (et) penser en uos (et) assis sanz ia remuer se ie uoloie conter u(ost)re biaute u(ost)re p(ri)s iauoie t(ro)p anemis por ce ie ne men os parler.	Dame, ja tot mis, et cuer et penser, en vos et assis sanz ja remuer. Se je voloie conter vostre biauté, vostre pris, j?avroie trop anemis; por ce je ne m?en os parler.
	VI
D a me ie ni puis durer que tot ades mira a des pis. tant que uos diez amis ie uos uueil mamor doner.	Dame, je n?i puis durer, que tot adés m?ira adés pis, tant que vos diez: «Amis, je vos vueil m?amor doner».

- letto 25 volte

CANZONIERE O

- letto 30 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found

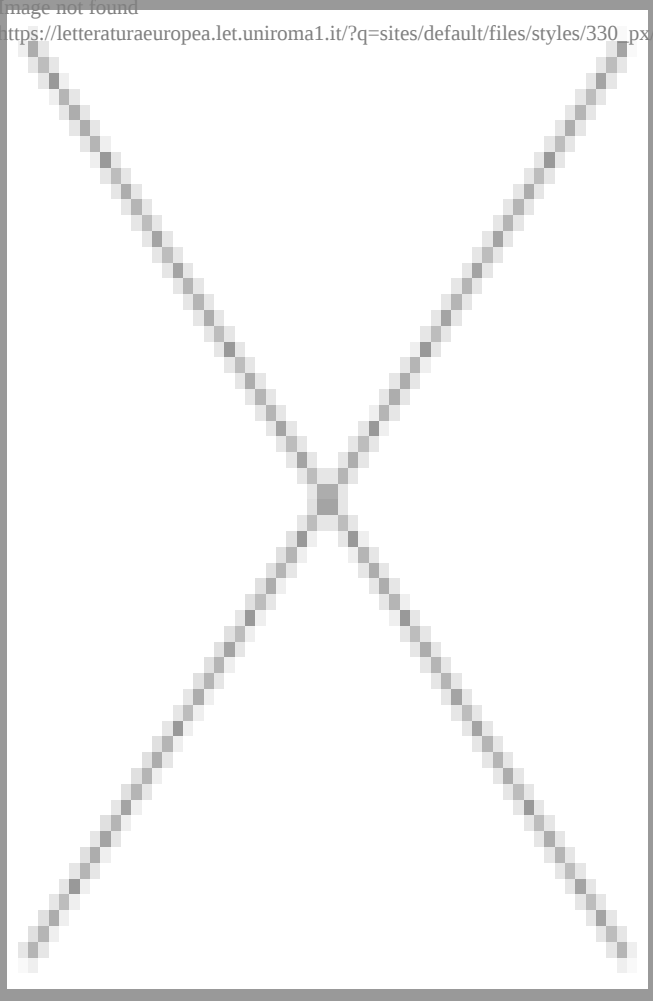
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_171.jpeg



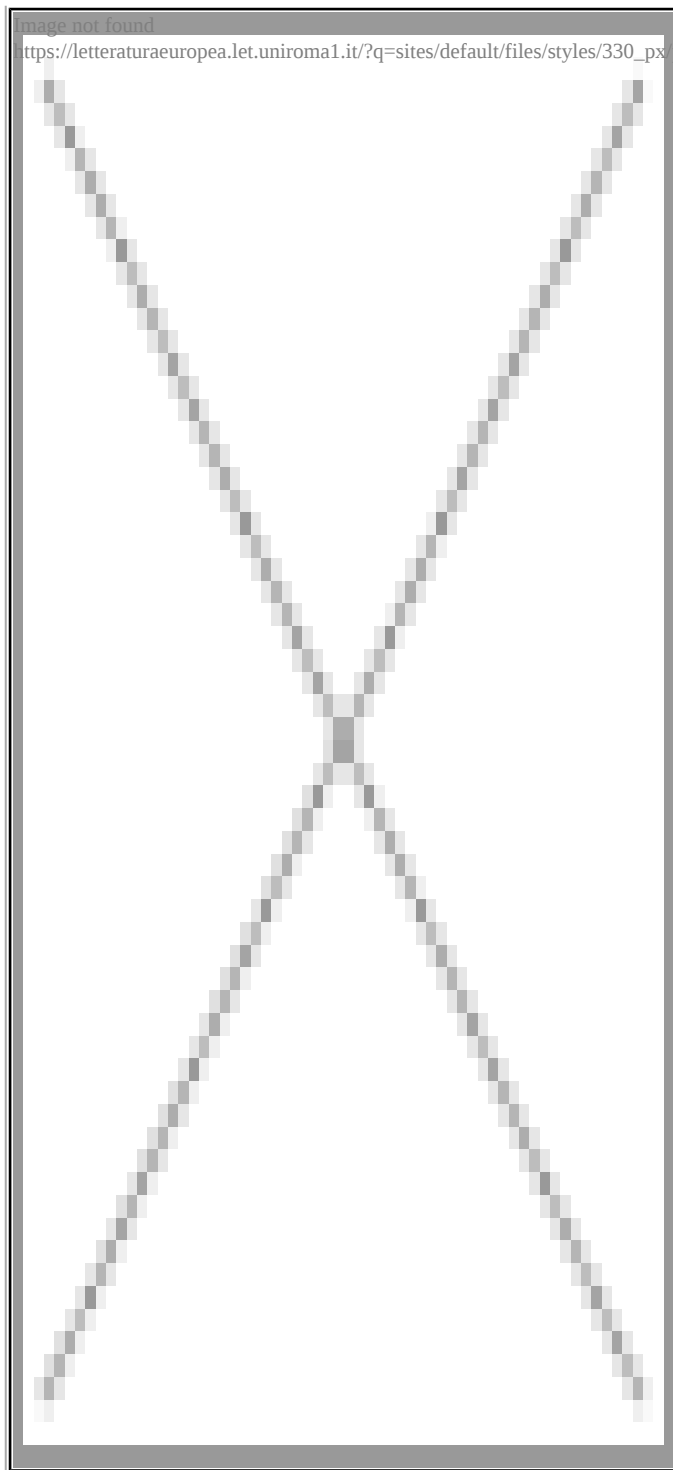
- letto 23 volte

Edizione diplomatica

[c. 71ra]

	Les douces dolors (et) li mal plaisant qui uienent da mours sunt douz et cuisant et qui fait fol hardement a poines aura secours. ien fis un dont la paors me tient ou
--	--

[c. 71rb]



Bien est

granz folors

cors que ie sent. damer leau
ment. q(ui) porroit chang(ier) son ta
lant. he dex ien ai ap(ri)s ta(n)t quai(n)
cois seroit une tors portee a t(er)re
de flors (con) me(n) ueist recrea(n)t. Lo(n)c
respit mo(n)t mort (et) g(ra)nt desierr(ier).
a ce qua so(n) tort me uuert corro
cier moins en fera a p(ri)sier se ie
nai de li co(n)fort. cou mo(n)de na rie(n)
si fort. por li ne me fust legiere.
Ie chant (et) deport pour moi so
lacier. (et) uoi en ma sort e(n)nuit (et)
dongier. si porrai bien p(er)illier
q(ua)nt ne puis uenir aport. ne ie
nai aillors resort sanz malige(n)
ce brisier. **Dame** iai tout mis
(et) cuer (et) penser en uos ai assis.
sanz remuer. se ie uos uoloie
conter u(ost)re beaute (et) u(ost)re p(ri)s. ie
auroie trop enemis. porce ie
nen os p(ar)ler. **Dame** ie ni puis
durer que tot ades mira pis
tant que uos direz amis ie
uos uuil mamor doner.

- letto 23 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Les douces dolours (et) li mal plaisant qui uient da mours sunt douz et cuisant et qui fait fol hardement a poines aura secours. ien fis un dont la paors me tient ou cors que ie sent.	Les douces dolours et li mal plaisant qui viennent d'amours sunt douz et cuisant, et qui fait fol hardement a poines avra secours. J'en fis un dont la paors me tient ou cors que je sent.
	II
Bien est granz folors damer leau ment. q(ui) porroit chang(ier) son ta lant. he dex ien ai ap(ri)s ta(n)t quai(n) cois seroit une tors portee a t(er)re de flors (con) me(n) ueist recrea(n)t.	Bien est granz folors d'amer leaument. Qui porroit changier son talant! He, Dex! J'en ai appris tant, qu'ainçois seroit une tors portee a terre de flors c'on m'en veïst recreant.
	III
Lo(n)c respit mo(n)t mort (et) g(ra)nt desierr(ier). a ce qua so(n) tort me uuet corro cier moins en fera a p(ri)sier se ie nai de li co(n)fort. cou mo(n)de na rie(n) si fort. por li ne me fust legiere.	Lonc respit m'ont mort et grant desierrier a ce qu'a son tort me vuet corrocier. Moins en fera a prisier, se je n'ai de li confort, c'ou monde n'a rien si fort por li ne me fust legiere.
	IV
Ie chant (et) deport pour moi so lacier. (et) uoi en ma sort e(n)nuit (et) dongier. si porrai bien p(er)illier q(ua)nt ne puis uenir aport. ne ie nai aillors resort sanz malige(n) ce brisier.	Je chant et deport pour moi solacier et voi en ma sort ennuit et dongier, si porrai bien perillier quant ne puis venir a port, ne je n'ai aillors resort sanz ma ligence brisier.
	V
Dame iai tout mis (et) cuer (et) penser en uos ai assis. sanz remuer. se ie uos uoloie conter u(ost)re beaute (et) u(ost)re p(ri)s. ie auroie trop enemis. porce ie nen os p(ar)ler.	Dame, j'ai tout mis, et cuer et penser, en vos ai assis sanz remuer. Se je vos voloie conter vostre beauté et vostre pris, je avroie trop enemis; por ce je n'en os parler.
	VI

Dame ie ni puis durer que tot ades mira pis tant que uos direz amis ie uos uuil mamor doner.	Dame, je n?i puis durer, que tot adés m?ira pis, tant que vos direz: «Amis, je vos vuil m?amor doner».
--	---

- letto 23 volte

CANZONIERE S

- letto 31 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_480.jpeg



- letto 20 volte

Edizione diplomatica

[c.232va]

	Les douces dolours (et) li mal plaisant. q(ue) uie(n) nent damors (et) sont dous (et) qui se(n)t (et) qui fait fou hardemant apai(n)nes aura secours. ie fui (un) dont la paor me tient au cuer q(ue) ie sent. Bien est granz dolours da mer loiaum(en)t. qui porroit aillors changier son talent. he diex ian ai apris tant q(ue) n cois seroit une tour portee a t(er)re de flors (con) me feist recheant. Lonc respit mont mort (et) grant desirier (et) ce q(ue) recort mes cuer correcier mains en ferai a prisier se ie nai par li (con)fort quel mont na chose si fort par li ne me fust legiere. Dame iai tout mis mon cuer (et) mo(n) penser en uos est assis sanz ia remuer. se ie uoloie conter u(ost)re biaute u(ost)re pris. iauroie t(ro)p enemis porce ne man os mesler. Dame ie ne puis durer q(ue) tout ades mira pis. ta(n)t q(ue) uos direz amis ie uos uueil mamor doner.
--	---

- letto 18 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Les douces dolours (et) li mal plaisant. q(ue) uie(n) nent damors (et) sont dous (et) qui se(n)t (et) qui fait fou hardemant apai(n)nes aura secours. ie fui (un) dont la paor me tient au cuer q(ue) ie sent.	Les douces dolours et li mal plaisant qui viennent d'amors et sont dous et qui sent, et qui fait fou hardemant a painnes avra secours. Je fui un dont la paor me tient au cuer que je sent.

	II
Bien est granz dolors da mer loiaum(en)t. qui porroit aillors changier son talent. he diex ian ai apris tant q(ua)n cois seroit une tour portee a t(er)re de flors (con) me feist recheant.	Bien est granz dolors d?amer loiaument. Qui porroit aillors changier son talent! He, Diex! J?an ai apris tant, qu?ançois seroit une tour portee a terre de flors c?on me feïst recheant.
	III
Lonc respit mont mort (et) grant desirier (et) ce q(ue) recort mes cuer correcier mains en ferai a prisier se ie nai par li (con)fort quel mont na chose si fort par li ne me fust legiere.	Lonc respit m?ont mort et grant desirier et ce que recort mes cuer correcier. Mains en ferai a prisier, se je n?ai par li confort, qu?el mont n?a chose si fort par li ne me fust legiere.
	IV
Dame iai tout mis mon cuer (et) mo(n) penser en uos est assis sanz ia remuer. se ie uoloie conter u(ost)re biaute u(ost)re pris. iauroie t(ro)p enemis porce ne man os mesler.	Dame, j?ai tout mis, mon cuer et mon penser, en vos est assis sanz ja remuer. Se je voloie conter vostre biauté, vostre pris, j?avroie trop enemis; por ce ne m?an os mesler.
	V
Dame ie ne puis durer q(ue) tout ades mira pis. ta(n)t q(ue) uos direz amis ie uos uueil mamor doner.	Dame, je ne puis durer, que tout adés m?ira pis, tant que vos direz: «Amis, je vos vueil m?amor doner».

- letto 22 volte

CANZONIERE T

- letto 31 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[5\]](#)

